

Editor:  
Yulia Nasrul Latifi, dkk.

Seri  
Bunga  
Rampai

Cakrawala Penafsiran  
**ILMU-ILMU  
BUDAYA**

Penghormatan Purna Tugas  
Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag.



**Editor:**  
**Yulia Nasrul Latifi, dkk.**



# **ILMU-ILMU BUDAYA**

Penghormatan Purna Tugas  
Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag.



# **ILMU-ILMU BUDAYA**

Perpustakaan Nasional RI Data Katalog Dalam Terbitan (KDT)

**Yulia Nasrul Latifi, dkk.**

Bunga Rampai Cakrawala Penafsiran Ilmu-ilmu Budaya- **Yulia Nasrul Latifi,**  
- Cet 1- Idea Press Yogyakarta, Yogyakarta 2022-- xxxvi + 574 hlm--15.5 x  
23.5 cm  
ISBN: 978-623-484-036-0

1. Sejarah

2. Sastra

3. Judul

@ Hak cipta Dilindungi oleh undang-undang

Memfotocopy atau memperbanyak dengan cara apapun sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa seizin penerbit, adalah tindakan tidak bermoral dan melawan hukum.

Bunga Rampai Cakrawala Penafsiran Ilmu-ilmu Budaya

**Editor:** Yulia Nasrul Latifi, dkk.

**Penulis:** Maharsi, Himayatul Ittihadiyah, Nurul Hak, Sujadi, Zuhrotul Latifah, Muh. Syamsuddin, Siti Maimunah, Fuad Arif Fudiyartanto, M. Ainul Yaqin, Mochamad Sodik, Zuhdi Muhdhor, Khairon Nahdiyyin, Imam Muhsin, Mardjoko, Musthofa, Umi Nurun Ni'mah, Tika Fitriyah, Moh. Kanif Anwari, Nurain, Aning Ayu Kusumawati, Dwi Margo Yuwono, Ulyati Retno Sari, Nadia Rifka Rahmawati, Marwiyah, Desy Setiyawati, Anis Masruri, Laila Safitri, Arina Faila Saufa, Ridwan Rizaldi Pratama, Andriyana Fatmawati, Ellya Ayu Meita Sari, Muhammad Bagus Febriyanto, Muhammad Wildan, Hj. Luthvia Dewi Malik, Hj. Fatma Amilia, Ibnu Burdah, Hj. Ida Fatimah Zaenal, H. Ahmad Fatah, Ema Marhumah, Mardjoko Idris, Hj. Habibah Musthofa, Siti Rohaya, Dailatus Syamsiyah, Dwi Ratnasari, Febriyanti Lestari, Ida Uswatun Hasanah.

**Setting Layout:** Nashi

**Desain Cover:** A. Mahfud

**Cetakan Pertama:** November 2022

**Penerbit:** Idea Press Yogyakarta

Diterbitkan oleh

Penerbit IDEA Press Yogyakarta

Jl. Amarta Diro RT 58 Pendowoharjo Sewon Bantul Yogyakarta

Email: [ideapres.now@gmail.com](mailto:ideapres.now@gmail.com) / [idea\\_press@yahoo.com](mailto:idea_press@yahoo.com)

Anggota IKAPI DIY  
No.140/DIY/2021

Copyright ©2022 Penulis

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

All right reserved.

**CV. IDEA SEJAHTERA**

## DAFTAR ISI

Pengantar Editor .....	iii
Sambutan Rektor UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta .....	ix
Sambutan Dekan FADIB UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta ...	xi
Sambutan Kaprodi SKI FADIB UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta .....	xiii
Sambutan Guru Besar SKI FADIB UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta .....	xv
Sekilas Biografi dan Jejak Ibu Dr. Hj. Siti Maryam, M. Ag .....	xvii
Daftar Isi .....	xxxiii
<b>BAGIAN I: KAJIAN SEJARAH .....</b>	<b>1</b>
<b>Kasultanan Demak Bintara dan Mataram Islam: Hijrah dari Mekah ke Madinah</b>	
• <i>Maharsi</i> .....	3
<b>Masjid Agung Kota Purworejo: Memori dan Imajinasi Zaman Kemakmuran di Era Kolonial</b>	
• <i>Himayatul Ittihadiyah</i> .....	17
<b>Etnis <i>Al-Mawali</i> dalam Peradaban Islam Periode Klasik</b>	
• <i>Nurul Hak</i> .....	35
<b>Sekapur Sirih: Islamofobia di Perancis dan Jerman</b>	
• <i>Sujadi</i> .....	59
<b>Syaikh Sulaiman Ar-Rasuli: Penjaga Ajaran <i>Ahl Al-Sunnah wa Al-Jamâ'ah</i> Di Minangkabau (1908-1970 M)</b>	
• <i>Zuhrotul Latifah</i> .....	69
<b>Khazanah Islam di Pulau Madura</b>	
• <i>Muh. Syamsuddin</i> .....	93

<b>Pendekatan Fenomenologi dalam Penelitian Sosial</b>	
• <i>Siti Maimunah</i> .....	127
<b>A Historical Analysis of Australian Higher Education: Transformation from Elite Institutions into Modern Academia</b>	
• <i>Fuad Arif Fudiyartanto</i> .....	153
<b>Kebijakan Pendidikan Tinggi era Orde Baru dalam Perspektif Sejarah</b>	
• <i>M. Ainul Yaqin</i> .....	171
<b>Ibu Siti Maryam: Damai dalam Budaya</b>	
• <i>Mochamad Sodik</i> .....	227
<b>Sambutan Buku <i>Damai dalam Budaya</i> Karya Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag.: Hanya Allah yang Mengetahui Hakikat Kebenaran</b>	
• <i>Zuhdi Muhdhor</i> .....	231
<b>BAGIAN II: KAJIAN KEALQUR'ANAN, BAHASA, DAN TERJEMAH</b> .....	237
<b>Kisah Penciptaan dalam Perspektif Aktansial</b>	
• <i>Khairon Nahdiyyin</i> .....	239
<b>Harmoni dalam Keragaman Budaya: Perspektif Tafsir al-Qur'an</b>	
• <i>Imam Muhsin</i> .....	259
<b>Konsep Amar Ma'ruf Nahi Munkar dalam Tafsir al-Munir Karya Wahbah al-Zuhaili (Studi Analisis Teori Hermeneutika Paul Ricouer)</b>	
• <i>Moh. Habib</i> .....	277
<b>Kalimat Imperatif Berfungsi Sebagai Do'a</b>	
• <i>Mardjoko</i> .....	293
<b>Memahami Makna Kata “<i>ad-Din</i>” (Agama)</b>	
• <i>Musthofa</i> .....	307
<b>Kritik Terjemah Puisi “Qifā Nabki” Umru' al-Qāis</b>	
• <i>Umi Nurun Ni'mah &amp; Tika Fitriyah</i> .....	335

<b>BAGIAN III: KAJIAN SASTRA .....</b>	<b>357</b>
<b>Sastra Arab dan Tantangan Kontemporer (Perspektif Karya, Sejarah dan Media)</b>	
• <i>Moh. Kanif Anwari .....</i>	<b>359</b>
<b>Potret Perempuan Arab dalam al-Arwāh al-Mutamarridah</b>	
• <i>Nurain .....</i>	<b>373</b>
<b>Penulisan Perempuan dan Bahasa Perempuan dalam Puisi “Aku Hadir” Karya Abidah el Khalieqy (Analisis Ginokritik)</b>	
• <i>Aning Ayu Kusumawati .....</i>	<b>387</b>
<b>Humanisme Islam dalam Karya Barat: Studi Kasus Novel “Lamb to The Slaughter” Karya Road Dahl</b>	
• <i>Dwi Margo Yuwono .....</i>	<b>403</b>
<b>Dua Bentuk Cerita pada Cerpen Akhir Malam Pelukis Tayuh</b>	
• <i>Ulyati Retno Sari .....</i>	<b>423</b>
<b>BAGIAN IV: KAJIAN PERPUSTAKAAN .....</b>	<b>433</b>
<b>Perpustakaan dan Pemberdayaan Masyarakat Lansia: Studi Kasus pada Taman Bacaan Masyarakat “Beteng Cendekia” Kecamatan Tridadi Kabupaten Sleman</b>	
• <i>Nadia Rifka Rahmawati, Marwiyah .....</i>	<b>435</b>
<b>Strategi Komunikasi Ilmiah dalam Pemanfaatan Repositori Institusi di Universitas Muhammadiyah Gombong</b>	
• <i>Desy Setiyawati &amp; Anis Masruri.....</i>	<b>453</b>
<b>Evaluasi Kualitas Layanan Perpustakaan Menggunakan Metode Libqual<sup>TM</sup>: Studi pada Madrasah Mu’allimaat Muhammadiyah Yogyakarta</b>	
• <i>Laila Safitri &amp; Arina Faila Saufa .....</i>	<b>489</b>
<b>Peranan Perpustakaan dalam Preservasi Pengetahuan Naskah Kuno di Perpustakaan Museum Radya Pustaka Surakarta</b>	
• <i>Ridwan Rizaldi Pratama, &amp; Andriyana Fatmawati .....</i>	<b>501</b>
<b>Peran Pustakawan dalam Meningkatkan Jasa Layanan kepada Pemustaka di Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Kabupaten Sleman pada Masa Pandemi Covid-19</b>	
• <i>Ellya Ayu Meita Sari &amp; Muhammad Bagus Febriyanto .....</i>	<b>515</b>



<b>TESTIMONI: DOSEN, KOLEGA, SAHABAT DAN MAHASISWA .....</b>	<b>533</b>
<b>Testimoni; Bu Maryam yang Aku Kenal</b>	
• <i>Dr. Muhammad Wildan, MA .....</i>	<b>535</b>
<b>Testimoni Tentang Profil Dr. Hj. Siti Maryam Machasin</b>	
• <i>Hj. Luthvia Dewi Malik .....</i>	<b>537</b>
<b>Dr. Hj. Siti Maryam Machasin, M.Ag.; Sosok yang Cerdas, Tegas, Baik, Kreatif, Pemberani, Konsisten dan Teguh Pendirian</b>	
• <i>Hj. Fatma Amilia, S.Ag., M.Si. ....</i>	<b>538</b>
<b>Catatan Mahasiswa Debat al-Mothoyat untuk Bu Maryam</b>	
• <i>Prof. Dr. Ibnu Burdah (Penghimpun) .....</i>	<b>543</b>
<b>Testimoni Untuk Sosok Ibu Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag.</b>	
• <i>Hj. Ida Fatimah Zaenal, M.Si. ....</i>	<b>548</b>
<b>Testimoni untuk Ibu Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag.</b>	
• <i>Dr. H. Ahmad Fatah, M.Ag. ....</i>	<b>551</b>
<b>Sang Pelopor Gerakan Perempuan Berbasis Keilmuan di Kalangan Nahdlatul Ulama</b>	
• <i>Prof. Dr. Ema Marhumah .....</i>	<b>555</b>
<b>Testimoni untuk Ibu Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag.</b>	
• <i>Dr. Mardjoko Idris .....</i>	<b>559</b>
<b>Persahabatan dan Persaudaraan Saklawase</b>	
• <i>Dra. Hj. Habibah Musthofa, M.Si. ....</i>	<b>561</b>
<b>Testimoni Untuk Ibu Dr. Siti Maryam, M.Ag.</b>	
• <i>Siti Rohaya, M.Si .....</i>	<b>565</b>
<b>Sahabat dalam Keterbatasan</b>	
• <i>Dr. Dailatus Syamsiyah, S.Ag, M.Ag .....</i>	<b>567</b>
<b>Sosok Ibu Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag.</b>	
• <i>Dr. Dwi Ratnasari, S.Ag., M.Ag .....</i>	<b>570</b>
<b>“Exceptional Woman, A Muslima”</b>	
• <i>Febriyanti Lestari, M.A .....</i>	<b>571</b>
<b>Merawat Semesta</b>	
• <i>Dra. Ida Uswatun Hasanah, M. Pd. ....</i>	<b>573</b>

# MEMAHAMI MAKNA KATA “AD-DĪN” (AGAMA)

## Kajian Semantik Leksikal Historis Statistis

Oleh: Musthofa

Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
musthofa.bsa@uin\_suka.ac.id

### A. Pendahuluan

Bahasa merupakan salah satu unsur kebudayaan yang diciptakan oleh manusia sebagai makhluk budaya, dan sekaligus pelaku dan pemilik budaya. Bahasa diciptakan oleh manusia, tapi akhirnya seringkali bahasa juga membuat manusia bingung sendiri di dalam menggunakan dan memaknai bahasanya. Hal ini karena ada banyak kosakata bahasa yang memiliki banyak makna yang disebut *polisemi* (*isytirāk*), dan ada banyak pula kosakata menunjuk pada satu makna yang sama yang disebut *sinonim* (*tarāduf*). Realitas semantis seperti ini seringkali membingungkan bagi pengguna bahasa di dalam memilih dan memaknai kata secara tepat. Sebagai contoh adalah kata “*ad-dīn* (الدِّين)” dalam bahasa Arab, yang bahasa Indonesianya adalah “agama”, dan bahasa Inggrisnya adalah “*religion*”, memiliki makna yang beragam seperti: “kepercayaan (الإعتقاد)”, “adat atau kebiasaan (العادة)”, “hukum (الحكم)” dan masih banyak makna lain.

Makna-makna di atas merupakan makna leksikal yang riil ada di dalam kamus, sehingga di dalam memaknai agama, seseorang tidak bisa memonopolinya dengan hanya satu makna saja. Ketika makna agama hanya dipahami hanya dari satu makna saja, maka seringkali hal ini bisa memunculkan masalah di masyarakat. Bahkan kadangkala, pemahaman dan pemaknaan seseorang yang hanya didasarkan atas satu makna saja, yang barangkali karena ketidaktahuannya akan berbagai makna lain yang ada, bisa menjadikan seseorang eksklusif di

dalam memahami makna agama. Dan ketika ada orang lain memaknai agama dengan makna lain yang tidak sama dengan pemaknaan dan pemahaman seseorang tersebut, maka seringkali hal ini dianggapnya sebagai sebuah kesalahan. Dalam kehidupan di masyarakat, agama seringkali dianggap sakral oleh kelompok tertentu, tidak boleh dipahami sebagai “adat, kebiasaan, atau budaya”, apalagi disamakan dengan budaya. Agama merupakan ciptaan Tuhan, sementara adat, kebiasaan, atau budaya merupakan ciptaan manusia. Oleh karenanya, bagi orang-orang yang berpendangan eksklusif seperti ini, ajaran-ajaran yang ada di dalam agama tidak boleh dipahami dan dimaknai sebagai budaya, atau dari sudut pandang budaya. Perbedaan di dalam memahami dan memaknai agama inilah yang seringkali menciptakan pertentangan di masyarakat, dan bahkan dalam beberapa kasus bisa memunculkan kegaduhan dan permusuhan.

Didasarkan pada realitas di atas, tulisan ini ingin mencoba memahami “makna agama (الدِّين)”, dengan cara menelusuri berbagai makna yang ada di dalam kamus berbahasa Arab, mulai sejak periode pertama hingga periode modern. Dari upaya ini, diharapkan bisa ditemukan apa sebenarnya makna agama, ada berapa banyak makna agama di dalam kamus, dan apa saja makna agama yang ada di dalam kamus.

Pembahasan dan analisis di dalam tulisan ini akan menggunakan kerangka teori “Semantik Leksikal Historis Statistis”. Di dalam kerangka teori ini ada dua konsep penting yaitu: 1). Semantik Leksikal Historis, dan 2). Semantik Leksikal Statistis. Kerangka berfikir ini akan digunakan untuk melihat perubahan dan perkembangan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di dalam kamus dari waktu ke waktu, makna apa saja yang ada di dalam kamus, sedangkan kerangka berfikir kedua akan digunakan untuk melihat, memahami, dan mendeskripsikan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) yang ada di dalam kamus secara statistik.

Metode yang akan digunakan di dalam pengumpulan data adalah: 1). Mencari dan menemukan (*searching and finding*), yaitu mencari dan menemukan data dalam kamus. 2). Membuat daftar dan klasifikasi (*listing and classifying*), yaitu membuat daftar kata dan makna yang ditemukan dalam kamus, mengurutkannya, lalu membuat

klasifikasinya. 3). Membuat komparasi dan analisis (*comparing and analysing*), yaitu membandingkan antara kata dan maknanya yang ada di dalam sebuah kamus dengan kamus yang lain, kemudian menganalisisnya sesuai teori yang ditetapkan.

## B. Pembahasan

### 1. Semantik Leksikal Historis Statistis

Istilah “Semantik Leksikal Historis Statistis” ini sengaja dipilih oleh penulis untuk menggambarkan kerangka berfikir guna menganalisis objek material berupa “item leksikal” atau “leksikon” dan “maknanya” yang ada di berbagai kamus bahasa Arab. Istilah ini terdiri dari “semantik leksikal historis” dan “semantik leksikal statistis”. Kerangka konsep yang pertama akan digunakan untuk melihat dan mendeskripsikan perubahan dan perkembangan makna kata *ad-dīn* (الدِّين), sedangkan kerangka konsep kedua akan digunakan untuk menggambarkan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) dalam berbagai distribusi dan frekuensi keberadaannya di dalam kamus.

Asumsi dasar dalam kajian historis adalah perkembangan dan perubahan (*development and change*). Kajian historis ada di berbagai bidang kajian ilmu pengetahuan, termasuk dalam bidang kajian linguistik. Dalam kajian linguistik, ada bidang kajian yang membahas dan mengkaji bahasa dari sisi perubahannya, yang disebut “*linguistik historis*”. Kajian ini membahas mengenai perubahan bahasa dan komponen-komponen bahasa dari sisi perubahan dan perkembangannya (Campbell, 1999, 1). Kajian ini mencakup apa yang dapat berubah dan apa yang tidak dapat diubah dalam suatu bahasa, dan apa cara yang diizinkan versus cara yang tidak mungkin di mana bahasa dapat berubah (Campbell, 1999, 7).

Bahasa tidaklah statis. Ia berubah dari satu tempat ke tempat lain dan dari generasi ke generasi. Perubahan bahasa bisa bersifat sinkronis dan diakronis. Perubahan sinkronis adalah perubahan bahasa kontemporer. Perubahan diakronis adalah perubahan historis, yaitu perubahan bahasa dari waktu ke waktu (Nuessel, 2006, 5.402). Perubahan bahasa (*language change*) bisa berkaitan dengan aspek fonologi, morfologi, sintaksis, semantik, dan perubahan akibat kontak

bahasa (Bisang, Hock, Winter, 2009, 8-14). Dalam hal kajian semantik leksikal, ada bidang kajian yang disebut “semantik leksikal diakronis”, yaitu kajian deskriptif tentang perkembangan historis kata dan makna. Minat kajian dalam bidang ini telah ada sejak abad kesembilan belas yang mengkaji tentang sejarah semantik kata-kata, sehingga mampu menghasilkan sejumlah karya deskriptif yang tak tertandingi sampai sekarang (Geeraerts, 2010, 8). Kajian semantik leksikal diakronis atau historis adalah bagian penting dari kajian leksikal semantik. Hal ini karena, makna bahasa bisa berubah dari waktu ke waktu.

Adapun, semantik leksikal adalah studi tentang apa arti kata dan bagaimana mereka menyusun makna (Pustejovsky, 2006, 5.612). Evens dan Smith berpendapat bahwa semantik leksikal adalah studi tentang hubungan dan kaitan makna kata satu dengan yang lain (Litkowski, 2006, 1.741). Sedangkan Alan D. Cruse mendefinisikan Semantik leksikal sebagai studi tentang bagaimana dan apa yang ditunjukkan oleh kata-kata dalam suatu bahasa (Cruse, 2000, 1). Berkaitan dengan ini, ada bidang kajian semantik leksikal yang berkaitan dengan perubahan makna yang disebut dengan “perubahan semantik” (*semantic change*). Perubahan semantik adalah perubahan makna. Jenis utama dari perubahan semantik dapat diklasifikasikan menjadi beberapa bentuk, di antaranya adalah degenerasi (pejorasi), elevasi (perbaikan), hiperbola, litotes, metafora, metonimi, sinekdoke, penyempitan dan perluasan makna (Campbell and Mixco, 2007, 7).

Di sisi lain, statistik adalah seperangkat teknik dan alat untuk mendeskripsikan dan menganalisis data. Istilah ini sering digunakan untuk merujuk pada sampel atau seluruh populasi. Populasi adalah kelompok yang mewakili semua objek yang diteliti (Levshina, 2015, 7). Di samping itu, istilah “statistik” dapat dipahami sebagai seni belajar dari data (Selvamuthu and Das, 2018, 63). Statistik adalah cabang ilmu yang berhubungan dengan: 1) Mengumpulkan, 2) Mengorganisasikan, 3) Meringkas, 4) Menganalisis data, dan 5) Membuat kesimpulan, atau keputusan dan prediksi, tentang populasi berdasarkan data dalam sampel (Shayib, 2018, 10). Tujuan utamanya adalah menerjemahkan data ke dalam pengetahuan dan pemahaman tentang dunia di sekitar kita. Kajian statistik adalah proses investigasi yang melibatkan empat

komponen: (1) merumuskan pertanyaan statistik, (2) mengumpulkan data, (3) menganalisis data, dan (4) menginterpretasikan hasil (Agresti, Franklin, and Klingenberg, 2018, 30). Salah satu tugas yang harus dilakukan dalam kajian statistik, setelah mengumpulkan data dari situasi yang diamati, fenomena, atau variabel yang ditemukan, adalah menganalisis data tersebut untuk mengekstrak beberapa informasi yang berguna sesuai dengan tujuan penelitian (Selvamuthu and Das, 2018, 63). Tujuan utama statistik deskriptif adalah untuk mereduksi data menjadi ringkasan sederhana tanpa mengubah atau kehilangan banyak informasi yang diakandungnya. Grafik dan angka, seperti persentase dan rata-rata, lebih mudah dipahami daripada melihat dan memahami seluruh kumpulan data (Agresti, Franklin, and Klingenberg, 2018, 35-36).

Dalam kajian statistik, ada dua model statistik yang bisa digunakan untuk membuat gambaran atau mendapatkan informasi maksimal dari data, yaitu: 1. Statistik Deskriptif, dan 2. Statistik Inferensial. Statistik deskriptif adalah model analisis statistik yang digunakan untuk mengorganisir, mendeskripsikan, atau meringkas data. Sedangkan Statistik Inferensial adalah model analisis statistik yang menggunakan probabilitas untuk menentukan seberapa yakin kita bahwa kesimpulan kita benar (Ross, 2010, 14). Untuk mendeskripsikan data statistik dapat dilakukan dengan dua cara, yaitu: a) Secara grafis atau b) Secara numerik. Deskripsi grafis dari data bisa dilakukan pada dua jenis data: data kualitatif dan kuantitatif. Grafik untuk menggambarkan data bisa berupa: 1) Grafik Batang, 2) Diagram Lingkaran, atau 3) Diagram Pareto (Ross, 2010, 14). Kedua kerangka pemikiran di atas akan digunakan untuk menganalisis, memahami, dan mendeskripsikan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) yang ada pada berbagai macam kamus bahasa Arab.

## 2. Berbagai Macam Makna kata “ad-dīn (الدِّين)

### a. Perubahan Semantik Historis Statistis Makna Kata “ad-dīn (الدِّين)

Tidak dapat dipungkiri bahwa leksikon mewakili fakta tentang ekspresi linguistik tertentu, yaitu, item leksikal (Murphy, 2003, 21). Adanya kosa kata bahasa yang terbukukan dalam kamus menunjukkan

bahwa bahasa itu ada, dibuat oleh manusia sebagai pemilik bahasa, digunakan, dan ditujukan untuk menandai atau menunjuk sesuatu tertentu. Bahasa kamus adalah fakta dan bukti atas budaya dan pemikiran manusia di setiap bangsa, di setiap masa. Bahasa yang ada di dalam kamus merupakan bukti bagi keberadaan sesuatu, pada waktu tertentu, berkaitan dengan sesuatu tertentu, yang bisa berbeda penggunaan dan maknanya di ruang waktu yang berbeda. Oleh karenanya, hal ini semakin menegaskan bahwa bahasa merupakan cerminan dari pemikiran seseorang atau masyarakat sebagai pemilik bahasa, di setiap tempat dan waktu.

Di dalam berbagai kamus bahasa Arab, kata *ad-dīn* (الدَّيْنُ) merupakan salah satu item leksikal atau entri kamus. Entri kata *ad-dīn* (الدَّيْنُ) masuk dalam kategori entri huruf “ي”, “د”, dan “ن”. Kata “الدَّيْنُ” berasal dari “دَيْنٌ” jamaknya “دُيُونٌ”, yang merupakan masdar dari kata “دَانَ-يَدِينُ-دَيْنًا”, yang berarti “hutang atau pinjaman berjangka” (قَرَضٌ ذُو أَجَلٍ) (Umar, 2008, 795), dan “segala sesuatu yang tidak hadir adalah hutang” (وَكُلُّ شَيْءٍ غَيْرِ حَاضِرٍ دَيْنٌ) (al-Farāhidīy, 2003, 2, 61), dan “sesuatu yang berjangka, dan hutang, atau pinjaman” (مَا لَهُ أَجَلٌ وَقَرْضٌ) (Abādi, 1988, 1198). Di dalam kamus *Kitāb al-‘Ain*, kata الدَّيْنُ ini tidak ada derivasinya, seperti halnya yang ada di kamus-kamus lain, tetapi langsung memaki entri “دَيْنٌ”. Namun, contoh-contoh yang disajikan menunjukkan bahwa kata ini berasal dari “دَانَ-يَدِينُ-دَيْنًا” (al-Farāhidīy, 2003, 2, 61) yang menunjuk pada makna “hutang atau pinjaman”. Hal ini sesuai dengan ungkapan “دَنْتُ الرَّجُلَ : أَقْرَضْتُهُ فَهُوَ مَدِينٌ وَ مَدْيُونٌ”, yang berarti “Saya berutang pada orang itu: saya mencari pinjaman kepadanya, maka jadilah aku sebagai orang yang berutang”. Demikian juga ungkapan “دَنْتُ وَأَنَا أَدِينُ إِذَا أَخَذْتُ دَيْنًا” (Saya berutang, dan jadilah saya berutang ketika saya mengambil utang) (Manzūr, tt., 1467). Kemudian, berdasarkan pada data di kamus, makna kata “*ad-dāin* atau الدَّيْنُ” ini dikaitkan dengan ungkapan “دَيْنُ اللَّهِ أَحَقُّ بِالْأَدَاءِ مِنْ دَيْنِ الْعَبْدِ” (Hutang kepada Tuhan lebih layak dibayar daripada hutang kepada seorang hamba) (Umar, 2008, 795). Berdasarkan pada leksikon dan ungkapan di atas, maka kata “*ad-dāin* atau الدَّيْنُ” memiliki arti “hutang, pinjaman, atau kredit”. Lalu, apa hubungan antara “hutang” (*ad-dāin* atau الدَّيْنُ) dengan “agama” (*ad-dīn* atau الدَّيْنُ)?

Jika kita berbicara tentang “hutang atau pinjaman”, maka secara logika kita akan diajak untuk berfikir bahwa “kalau ada hutang, maka ada subjek yang berhutang, dan ada objek yang dihutang”. Dan dalam implementasinya, hal ini melibatkan dua belah pihak, yakni “ada pihak yang berhutang dan ada pihak yang menghutangi”. Pihak yang berhutang berada pada posisi butuh terhadap hutang, dan ia berada di posisi bawah, sedangkan yang menghutangi berada pada posisi tidak butuh, dan dia berada di posisi di atas. Dalam proses berhutang ini, tentu melibatkan adanya “kesepakatan, ikatan, atau akad” yang saling dipahami dan diterima oleh kedua belah pihak. Kemudian, “kesepakatan, ikatan, atau akad” ini dituangkan di dalam sebuah “aturan main” yang mengatur pelaksanaan utang piutang berkaitan dengan hak dan kewajiban di antara kedua belah pihak. Dengan demikian, dalam “utang-piutang”, secara implisit, di dalamnya terkandung sesuatu yang disebut “ikatan, atau akad (العقد)”. Ikatan di antara kedua belah pihak ini biasanya dibatasi dengan waktu tertentu, yang dalam bahasa leksikon di atas disebut “jangka waktu” atau “أجل”.

Jika pengertian (*ad-daīn* atau الدَّيْن) yang berarti “hutang” dikaitkan dengan dengan (*ad-dīn* atau الدِّين) yang berarti “agama”, maka dapat dipahami bahwa ketika seseorang itu beragama, maka seakan ia melakukan ikatan, akad, kontrak, atau kesepakatan dengan Tuhan yang diabdinya. Dalam implementasinya, ia harus melakukan semua aturan main yang ada di dalam kesepakatan yang ada di antara hamba dan Tuhannya. Oleh karenanya, jika aturan-aturan yang ada di dalam kesepakatan itu tidak dijalankan, maka ia dianggap memiliki hutang atau *ad-daīn* (الدَّيْن) karena dia tidak memenuhi kewajibannya. Sebaliknya, jika dia menjalankan kesepakatan yang ada di dalam agama tersebut, maka dia menjadi lunas dan tidak lagi memiliki hutang. Adanya hutang mengandaikan adanya kesepakatan antara dua belah pihak, yang disebut “akad” (العقد), yang dalam bahasa agama disebut “*aqīdah*” (العقيدة). Dengan demikian, dapat dipahami bahwa antara (*ad-daīn* atau الدَّيْن) yang berarti “hutang” dan (*ad-dīn* atau الدِّين) yang berarti “agama” memiliki kesamaan dan keselarasan makna, yaitu: sama-sama melibatkan dua belah pihak, ada akad, dan ada aturan yang mengatur kedua belah pihak. Makna ini juga selaras



dengan istilah bahasa Inggris “*religion*”, yang berasal dari bahasa Latin “*religo*” yang berarti “membuat ikatan” (Marchant, 1953, 478).

Kemudian, jika kita melihat kata *ad-dīn* (الدِّين) ini di dalam berbagai kamus berbahasa Arab, maka didapati bahwa kata ini memiliki banyak makna. Makna kata ini, di dalam berbagai kamus bahasa Arab, ternyata juga berbeda-beda dari waktu ke waktu. Hal ini menunjukkan bahwa makna sebuah kata bisa berubah dan berkembang menjadi beberbagai macam makna yang berbeda. Hal ini tergantung dari kebutuhan dan konteks yang melatarbelakangi pemakaian tersebut.

Secara faktual, makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di dalam berbagai kamus bahasa Arab, mulai dari kamus di masa klasik hingga modern, ada sejumlah 175 (seratus tujuh puluh lima) makna. Makna-makna ini didapat dari hasil identifikasi terhadap 14 (empat belas) kamus bahasa Arab yang dijadikan sebagai referensi utamanya. Kamus-kamus yang diteliti ini mewakili kamus-kamus bahasa Arab, mulai dari masa klasik hingga modern, dan hal ini mengacu kepada klasifikasi historis kamus-kamus berbahasa Arab (Naṣr, 1988, 1, 173-303, 2, 316-547). Nama-nama kamus tersebut adalah sebagai berikut:

**Tabel 1. Nama-nama kamus yang dijadikan sebagai objek penelitian**

No.	Nama Kamus	Halaman	Periode
1	Kitāb al-'Ain, karangan Kholīl bin Aḥmad al-Farāhidīy (100-175 H)	Juz 2, hal. 61-61	1
2	Tahzīb al-Lughah, karangan Abū Maṣṣūr Muḥammad bin Aḥmad al-Azhariy (282-370 H)	Juz 14, hal. 181-185	1
3	Al-Muḥīth fī al-Lughah, karangan Aṣ-ṣōḥīb Ismā'il bin 'Abbād (326-385 H)	Juz 9, hal. 359-361	1
4	Al-Muḥkam wa al-Muḥīṭ al-'A'zam, karangan Abū Ḥasan 'Alī bin Ismā'il bin Sayyidah al-Mursiy al-Andalusiy (398-458 H)	Juz 9, hal. 399-400	1
5	Jamharatu al-Lughah, karangan Abū Bakr Muḥammad bin ḥasan bi Duraid (223-321 H)	Juz 2, hal. 688	2
6	Mu'jamu Maqāyīs al-Lughah, karangan Abū Ḥusain Aḥmad bin Fāris bin Zakaria (...?-395 H)	Juz 1, hal. 319-320	2
7	Aṣ-Ṣiḥāḥ, Tāj al-Lughah wa Ṣiṭāḥ al-Lughah al-'Arabiyyah, karangan Abū Naṣr Ismā'il bin Ḥamād al-Jauhariy (332-398 H)	hal. 397	3

No.	Nama Kamus	Halaman	Periode
8	Lisān al-'Arab, karangan Ibnu Manzūr (630-711 H/1232-1311 M)	Jilid 2, Juz 17, hal. 1468-1470	3
9	Qāmūs al-Muḥīṭ, karangan Majd ad-Dīn Muḥammad ibn Ya'qūb Fairūz Abādi (729-817 H)	Hal. 1.198	3
10	Tāj al-'Arūsy Min Jawāhir al-Qāmūs, karangan Muḥammad Murtaḍo al-ḥusaini al-Zabīdi (729-817 H)	Juz 35, hal. 49-60	3
11	Al-Mu'jam al-Falsafī, karangan Jamīl Ṣolība (1902-1976 M)	Juz 1, 572	4/ Modern
12	Al-Mu'jam al-Wasīṭ, karangan Syauqī Dlaīf (1910-2005 M)	hal. 307	4/ Modern
13	Ar-Rāid: Mu'jamun Lughawīyyun 'Ashriyyun, karangan Jubrān Mas'ūd (1930-....? M)	hal. 369	4/ Modern
14	Mu'jam al-Lughah al-'Arabīyyah al-Mu'āṣirah, karangan Aḥmad Mukhtār 'Umar (1933-2003 M)	Juz 1, hal. 796	4/ Modern

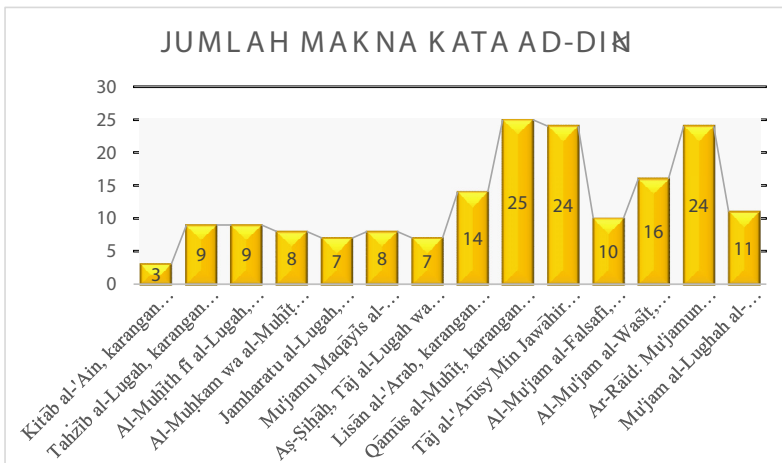
Dari sejumlah 175 makna yang ada di kamus-kamus di atas, ada makna yang sama di sejumlah kamus, tetapi ada juga yang berbeda antara yang ada di satu kamus dengan kamus yang lain. Jumlah makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di berbagai kamus di atas juga bervariasi antara satu dengan yang lainnya. Variasi makna ini menunjukkan adanya perubahan dan perkembangan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) dari waktu ke waktu. Gambaran mengenai distribusi kuantitatif makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di berbagai kamus tersebut sebagai berikut:

Tabel 2. Jumlah makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di berbagai kamus

No.	Nama Kamus	Jumlah Makna
1	Kitāb al-'Ain, karangan Kholīl bin Aḥmad al-Farāhidīy	3
2	Tahzīb al-Lughah, karangan Abū Manṣūr Muḥammad bin Aḥmad al-Azhariy	9
3	Al-Muḥīṭh fī al-Lughah, karangan Ash-Ṣōḥīb Ismā'īl bin 'Abbāb	9
4	Al-Muḥkam wa al-Muḥīṭ al-'A'ẓam, karangan Abū ḥasan 'Alī bin Ismā'īl bin Sayyidah al-Mursiy	8
5	Jamharatu al-Lughah, karangan Abū Bakr Muhammad bin ḥasan bi Duraid	7

No.	Nama Kamus	Jumlah Makna
6	Mu'jamu Maqāyīs al-Lughah, karangan Abū ḥusain Aḥmad bin Fāris bin Zakaria	8
7	Aṣ-Ṣiḥāḥ Tāj al-Lughah wa Siḥāh al-Lughah al-'Arabiyyah, karangan Abū Naṣr Ismā'īl bin Ḥamād al-Jauhariy	7
8	Lisān al-'Arab, karangan Ibnu Manẓūr	14
9	Qāmūs al-Muḥīṭ, karangan Majd ad-Dīn Muḥammad ibn Ya'qūb Fairūz Abādi	25
10	Tāj al-'Arūsy Min Jawāhir al-Qāmūs, karangan Muḥammad Murtaḍo al-ḥusaini al-Zabīdi	24
11	Al-Mu'jam al-Falsafī, karangan Jamīl Ṣolība	10
12	Al-Mu'jam al-Wasīṭ, karangan Syauqi Dīlāif	16
13	Ar-Rāid: Mu'jamun Lughawīyyun 'Ashriyyun, karangan Jubrān Maṣḥūd	24
14	Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah, karangan Aḥmad Mukhtār 'Umar	11
<b>Jumlah</b>		<b>175</b>

Secara kuantitatif, tampak jelas di tabel di atas bahwa ada perubahan dan perkembangan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di dalam berbagai kamus bahasa Arab, mulai dari masa klasik hingga masa modern. Dari yang awalnya hanya 3 makna, kemudian berkembang menjadi 9 makna, dan kemudian puncaknya menjadi 25 makna. Dalam bentuk grafik, perubahan dan perkembangan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) dapat digambarkan sebagai berikut:



Kemudian, setelah dilakukan komparasi antara makna-makna yang ada di sejumlah kamus tersebut, dengan cara membandingkan antara makna yang sama dan makna yang tidak sama, maka didapatkan sejumlah 42 (empat puluh dua) makna untuk kata *ad-dīn* (الدِّين). Sejumlah 42 (empat puluh dua) makna kata *ad-dīn* (الدِّين) ini merupakan hasil pensortiran dari semua kata yang ada di 14 kamus bahasa Arab yang diteliti. Gambaran mengenai sejumlah 42 makna yang ada di dalam berbagai kamus tersebut adalah sebagai berikut:

**Tabel. 3 Berbagai Macam Makna Kata *ad-dīn* (الدِّين)**

No	Makna Kata <i>ad-dīn</i> (الدِّين)	Arti
1	الجزاء	Ganjaran, pahala, balasan, penghargaan
2	الطَّاعَةُ	ketaatan
3	العادة	adat, kebiasaan
4	الحِسَابُ	Perhitungan
5	الدُّلُّ	Kerendahan, kesederhanaan, kehinaan, ketundukan
6	الداء	penyakit
7	العز	kemuliaan
8	الشر	Kejahatan, jahat
9	المَعْصِيَةُ	Maksiat, ketidaktaatan, pembangkangan
10	القَهْرُ	penundukkan, penaklukan, penguasaan, pemaksaan
11	الحُكْمُ	hukum
12	الإكْرَاهُ	paksaan
13	الحَالُ	hal, keadaan, kondisi, situasi, stats
14	القضاء	ketetapan
15	الإِسْلَامُ	Islam, kepasrahan, kedamaian

No	Makna Kata <i>ad-dīn</i> (الدِّين)	Arti
16	الْمِلَّةُ	agama, kepercayaan, sekte
17	الدَّابُّ	ketekunan
18	الْمُلْكُ	raja
19	الْإِنْقِيَادُ	penurut
20	الْمُكَافَأَةُ	balasan, atau penghargaan, ganjaran, imbalan
21	الشَّأْنُ	urusan, kondisi khusus yang berkaitan dengan seseorang
22	السُّلْطَانُ	kekuasaan
23	الْوَرَعُ	wara', alim, takwa, saleh
24	الْعِبَادَةُ	Ibadah, pengabdian, penghambaan
25	اللَّيْنُ	kelembutan
26	الْعَلْبَةُ	Kemenangan, kejayaan, keunggulan, supremasi, penguasaan
27	الاسْتِعْلَاءُ	Superioritas, keunggulan
28	السِّيَرَةُ	perilaku, biografi, riwayat hidup, sejarah hidup
29	التَّدْبِيرُ	pengaturan, perencanaan, perancangan, pemikiran, pengukuran
30	التَّوْحِيدُ	Tauhid, Ke-Esa-an, Meng-Esa-kan
31	اسْمٌ لِّجَمِيعِ مَا يُعْبَدُ بِهِ اللَّهُ	nama untuk semua hal yang dengannya Tuhan disembah atau diabdikan
32	السياسة	Politik
33	الرأي	Pendapat
34	المذهب	Iman, kepercayaan, doktrin, ideologi

No	Makna Kata <i>ad-dīn</i> (الدِّين)	Arti
35	الاعتقادُ بالِجَنانِ والإقرارُ باللسانِ وعملُ الجوارحِ بالأركانِ	Iman dengan hati, pengakuan dengan lisan, dan mengamalkan dengan segenap anggota badan
36	عبادة الله وتقديسه	Beribadah atau menyembah, dan mensucikan Tuhan
37	عبادة القوى الطبيعية الخارقة وتقديسها	Beribadah, menyembah, dan menghormati kekuatan supernatural
38	التقوى	Takwa
39	الخطيئة	Kesalahan
40	الشرعية	Syari'at, hukum islam
41	النَّصِيحَةُ	Nasihat
42	القانون	Hukum, undang-undang, peraturan

Makna kata *ad-dīn* (الدِّين) yang berada di kolom kedua di atas sengaja diberi warna untuk membedakan perubahannya. Secara berurutan, warna yang sama pada makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di kolom di atas berasal dari satu kamus yang sama, mulai dari kamus periode klasik hingga periode modern. Kata yang sama yang ditemukan dan berada di berbagai kamus sudah disortir, disisihkan, dan tidak dimasukkan ke kolom di atas sehingga di kolom tersebut tidak ada makna kata yang sama untuk kata *ad-dīn* (الدِّين). Hal ini perlu dilakukan karena adakalanya sebuah makna untuk kata *ad-dīn* (الدِّين) terdapat di sebuah kamus, tetapi tidak ada di kamus lain. Tetapi adakalanya juga makna-makna di atas ada di berbagai kamus. Dengan demikian, dengan memperhatikan makna-makna yang ada di kolom di atas, tampak jelas seperti apa perubahan makna kata *ad-dīn* (الدِّين). Lalu, seperti apa keberadaan dari 42 makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di atas di berbagai kamus yang diteliti? Secara historis, frekuensi keberadaan dan distribusi makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di berbagai kamus bahasa Arab yang diteliti dapat dilihat pada tabel berikut:

No	Nama Kamus		كتاب العين (هـ 100)	كتاب طبیب اللغة للأزهري	المجيب في اللغة (هـ 385-326)	المجتم والمجيب في اللغة	جمهرة اللغة	معجم مقاییس اللغة من فارس	الصحاح	لسان العرب	القاموس المجيب	تاج العروس	المعجم الفلسفي	المعجم الوسيط	المراد معجم لغوی عصري	معجم اللغة العربية المعاصرة
	Urut Kamus		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
	Periode		1	1	1	1	2	2	3	3	3	3	4	4	4	4
	Makna	Arti/Jumlah Makna	3	9	9	8	7	8	7	14	25	24	10	16	24	11
1	الجزاء	Ganjaran, pahala, balasan, penghargaan	√	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	√	
2	الطاعة	ketaatan	√	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	X	√	
3	العادة	adat, kebiasaan	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	
4	الجساب	Perhitungan	√	X	√	X	√	X	√	√	X	√	√	√	√	
5	الذل	Kerendahan, kesederhaan, kehinaan, ketundukan	√	√	√	X	√	√	√	√	X	X	√	X	√	
6	الداء	penyakit	√	X	√	X	X	X	√	√	X	X	X	X	√	
7	العر	kemuliaan	√	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	
8	الشر	Kejahatan, jahat	√	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	
9	المغصبة	Maksiat, ketidaktaatan, pembangkangan	√	X	X	X	X	X	√	√	X	X	√	X	√	

No	Nama Kamus		كتاب العين (هـ 100)	كتاب طبیب اللغة للأزهري	المجيب في اللغة (هـ 385-326)	المجتم والمجيب في اللغة	جمهرة اللغة	معجم مقاییس اللغة من فارس	الصحاح	لسان العرب	القاموس المجيب	تاج العروس	المعجم الفلسفي	المعجم الوسيط	المراد معجم لغوی عصري	معجم اللغة العربية المعاصرة
	Urut Kamus		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
	Periode		1	1	1	1	2	2	3	3	3	3	4	4	4	4
	Makna	Arti/Jumlah Makna	3	9	9	8	7	8	7	14	25	24	10	16	24	11
10	القبز	penundukkan, penaklukkan, penguasaan, pemaksaan	X	√	X	X	X	√	√	√	√	X	X	√	X	X
11	الحكم	hukum	X	√	X	X	√	X	X	√	√	√	√	√	X	X
12	الإكراه	paksaan	X	√	X	X	X	X	X	√	√	X	X	√	X	X
13	الحال	hal, keadaan, kondisi, situasi, stats	X	√	√	X	√	X	√	√	√	√	√	√	X	X
14	القضاء	ketetapan	X	√	X	X	X	X	X	√	√	X	√	√	X	X
15	الإسلام	Islam, kepasrahan, kedamaian	X	X	√	√	X	X	√	√	√	X	√	X	X	X
16	الملة	agama, kepercayaan, sekte	X	X	X	√	X	X	X	√	√	√	√	X	√	X
17	الذاب	ketekunan	X	X	X	√	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
18	الملك	raja	X	X	X	√	X	X	X	√	√	X	√	√	X	X

No	Nama Kamus	كتاب العين (a. 100)	كتاب حبيب اللغة لأزهرى المجيب في اللغة (a. 385-326)	المجيب والمجيب الأضخم في اللغة	جمهرة اللغة	معجم مقاييس اللغة لابن فارس	الصحاح	لسان العرب	القاموس المجيب	تاج العروس	المعجم الفلسفي	المعجم الوسيط	الرد المحتار معجم لغوي عصري	المعجم اللغة العربية المعاصرة		
		Urut Kamus	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
		Periode	1	1	1	1	2	2	3	3	3	3	4	4	4	4
		Makna	Arti/Jumlah Makna	3	9	9	8	7	8	7	14	25	24	10	16	24
19	الإنتقاد penurut	X	X	X	X	√	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
20	المكافأة balasan, atau penghargaan, ganjaran, imbalan	X	X	X	X	X	√	√	X	√	X	X	√	X	X	
21	الشأن urusan, kondisi khusus yang berkaitan dengan seseorang	X	X	X	X	X	√	√	X	√	X	√	√	√	X	
22	السُّلْطَانُ kekuasaan	X	X	X	X	X	X	√	√	√	X	√	√	√	X	
23	الْوَرَعُ wara', alim, takwa, saleh	X	X	X	X	X	X	√	√	√	X	√	√	√	X	
24	العبادة Ibadah, pengabdian, penghambaan	X	X	X	X	X	X	X	√	√	X	√	X	X	X	
25	اللين kelembutan	X	X	X	X	X	X	X	√	X	X	X	X	X	X	
26	الغلبة Kemenangan, kejayaan,	X	X	X	X	X	X	X	√	√	X	X	√	X	X	

No	Nama Kamus	كتاب العين (a. 100)	كتاب حبيب اللغة لأزهرى المجيب في اللغة (a. 385-326)	المجيب والمجيب الأضخم في اللغة	جمهرة اللغة	معجم مقاييس اللغة لابن فارس	الصحاح	لسان العرب	القاموس المجيب	تاج العروس	المعجم الفلسفي	المعجم الوسيط	الرد المحتار معجم لغوي عصري	المعجم اللغة العربية المعاصرة		
		Urut Kamus	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
		Periode	1	1	1	1	2	2	3	3	3	3	4	4	4	4
		Makna	Arti/Jumlah Makna	3	9	9	8	7	8	7	14	25	24	10	16	24
27	الاستغلاء keunggulan, supremasi, penguasaan	X	X	X	X	X	X	X	√	√	X	X	X	X	X	
28	السيرة perilaku, biografi, riwayat hidup, sejarah hidup	X	X	X	X	X	X	X	√	X	√	√	√	X	X	
29	التقدير pengaturan, perencanaan, perancangan, pemikiran, pengukuran	X	X	X	X	X	X	X	√	√	X	√	√	X	X	
30	التوحيد Tauhid, Ke- Esa-an, Meng- Esa-kan	X	X	X	X	X	X	X	√	√	X	X	X	X	X	
31	اسم لجميع ما يُعيد به الله nama untuk semua hal yang dengannya	X	X	X	X	X	X	X	√	X	X	√	X	√	X	



No	Nama Kamus		كتاب العين (h. 100)	كتاب جديد اللغة للأزهري	المجيب في اللغة (h. 385-326)	الحكم والمجيب الأعظم في اللغة	جمهرة اللغة	معجم مقاييس اللغة لؤن فارس	الصحاح	لسان العرب	القاموس المجيب	تاج العروس	المعجم التلسفي	المعجم الوسيط	المراد معجم الغوى عمري	معجم اللغة العربية المعاصرة
	Urut Kamus		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
	Periode		1	1	1	1	2	2	3	3	3	3	4	4	4	4
	Makna	Arti/Jumlah Makna	3	9	9	8	7	8	7	14	25	24	10	16	24	11
	Tuhan disembah atau diabdikan															
32	السياسة Politik	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	X	X	X	
33	الرأي Pendapat	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	X	X	X	
34	المذهب Iman, kepercayaan, doktrin, ideologi	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	√	X	X	
35	الاعتقاد بالجنان والإقرار باللسان وعمل الجوارح بالإنسان Iman dengan hati, pengakuan dengan lisan, dan mengamalkan dengan segenap anggota badan	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	X	X	
36	عبادة الله وتقديسه Beribadahi atau menyembah, dan mensucikan Tuhan	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	X	

No	Nama Kamus		كتاب العين (h. 100)	كتاب جديد اللغة للأزهري	المجيب في اللغة (h. 385-326)	الحكم والمجيب الأعظم في اللغة	جمهرة اللغة	معجم مقاييس اللغة لؤن فارس	الصحاح	لسان العرب	القاموس المجيب	تاج العروس	المعجم التلسفي	المعجم الوسيط	المراد معجم الغوى عمري	معجم اللغة العربية المعاصرة
	Urut Kamus		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
	Periode		1	1	1	1	2	2	3	3	3	3	4	4	4	4
	Makna	Arti/Jumlah Makna	3	9	9	8	7	8	7	14	25	24	10	16	24	11
37	عبادة القوى الطبيعية والخارقة وتقديسها Beribadahi, menyembah, dan menghormati kekuatan supernatural	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	X	
38	التقوى Takwa	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	X	
39	الخطيئة Kesalahan	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	X	
40	الشرعية Syari'at, hukum islam	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	
41	النصيحة Nasihat	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	
42	القانون Hukum, undang-undang, peraturan	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	√	X	

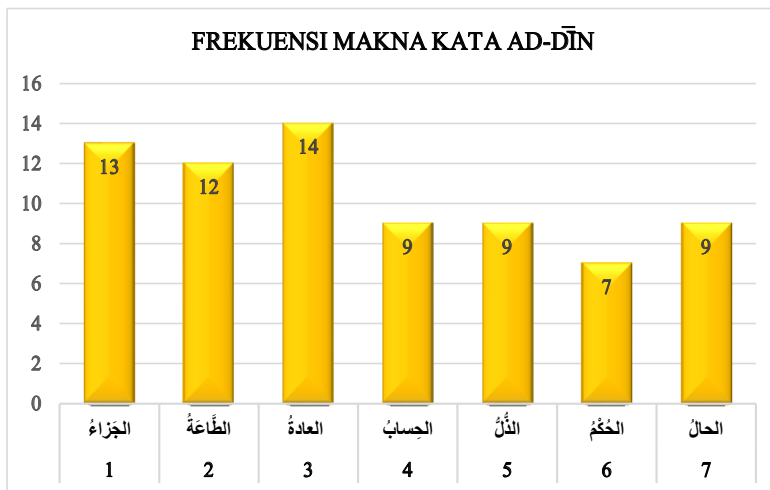
Tanda “√” pada tabel 14 di atas menunjukkan bahwa makna yang ada di kolom tabel paling kiri ada atau ditemukan di dalam kamus terkait, sedangkan tanda “X” menunjukkan bahwa makna yang ada di kolom tabel paling kiri tidak ada atau tidak ditemukan di dalam kamus terkait.

Jika melihat tabel di atas, maka tampak jelas keberadaan atau distribusi makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di setiap kamus dari 14 kamus yang diteliti. Dan setelah makna-makna yang ada di tabel tersebut dihitung, maka frekuensi paling banyak mengenai keberadaan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di dalam kamus bahasa Arab dapat dilihat sebagai berikut:

Tabel. 5 Frekuensi Keberadaan Makna Kata *ad-dīn* (الدِّين)

No	Makna <i>ad-dīn</i> (الدِّين)	Frek.	Prosentase
1	الجزاء	13	92,86%
2	الطَّاعَةُ	12	85,71%
3	العادة	14	100,00%
4	الحِسَابُ	9	64,29%
5	الدُّلُّ	9	64,29%
6	الحُكْمُ	7	50,00%
7	الحَالُ	9	64,29%

Jika melihat frekuensi keberadaan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) pada tabel di atas, maka frekuensi terbanyak ada pada makna “العادة” (adat atau kebiasaan) dengan frekuensi keberadaannya sebanyak 14 kali. Hal ini menunjukkan bahwa makna ini ada di setiap kamus. Kemudian disusul makna “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan) dengan frekuensi keberadaannya sebanyak 13 kali. Hal ini menunjukkan ada satu kamus yang tidak memuat makna ini. Kemudian makna “الطَّاعَةُ” (ketaatan) frekuensi keberadaannya di dalam kamus sebanyak 12 kali. Hal ini menunjukkan bahwa ada 2 kamus yang tidak memuat makna ini. Kemudian, secara berturut-turut diikuti dengan makna “الحِسَابُ” (perhitungan), “الدُّلُّ” (kerendahan, kesederhanaan, kehinaan, ketundukan), “الحَالُ” (hal, keadaan, kondisi, situasi, status), dan “الحُكْمُ” (hukum) yang frekuensi keberadaan di dalam kamus sebanyak 9 dan 7 kali. Dalam bentuk grafik, frekuensi keberadaan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di dalam kamus dapat digambarkan sebagai berikut:



Jika melihat frekuensi keberadaan makna kata *ad-dīn* (الدِّين) pada tabel dan grafik di atas, maka ada sesuatu hal yang sangat menarik, yaitu bahwa pertama, ternyata kata *ad-dīn* (الدِّين) yang dimaknai sebagai “العادة” (adat atau kebiasaan), frekuensi keberadaannya di dalam kamus menempati posisi tertinggi, yakni 14 kali. Makna ini ada di semua kamus yang diteliti. Berdasarkan pada fakta ini, maka bisa dikatakan bahwa makna utama dan pertama kata *ad-dīn* (الدِّين) adalah “العادة” (adat atau kebiasaan). Kedua, makna kata *ad-dīn* (الدِّين) yang frekuensi keberadaannya di dalam kamus menempati posisi tertinggi kedua adalah “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan), yakni 13 kali. Dengan demikian, berdasarkan fakta ini, bisa dikatakan bahwa makna utama kedua kata *ad-dīn* (الدِّين) adalah “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan). Ketiga, makna kata *ad-dīn* (الدِّين) yang frekuensi keberadaannya di dalam kamus menempati posisi tertinggi ketiga adalah makna “الطاعة” (ketaatan), yakni 12 kali. Dan berdasarkan pada fakta ini, bisa dikatakan bahwa makna utama ketiga kata *ad-dīn* (الدِّين) adalah “الطاعة” (ketaatan).

Ketiga makna di atas merupakan makna utama bagi kata *ad-dīn* (الدِّين), kemudian disusul dengan 4 makna lain yaitu: makna “الحساب” (perhitungan), “الدُّلُّ” (kerendahan, kesederhanaan, kehinaan, ketundukan), “الحال” (hal, keadaan, kondisi, situasi, status), dan “الحُكْمُ” (hukum). Dengan demikian, dapat dikatakan bahwa ketujuh makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di atas bisa dikatakan sebagai makna

penting dan utamanya. Makna-makna ini, sesuai posisinya, saling mendukung satu dengan yang lainnya di dalam membangun makna kata *ad-dīn* (الدِّين).

Di sisi lain, ada satu hal juga yang cukup menarik dari hasil penelusuran ini, bahwa di berbagai kamus berbahasa Arab yang diteliti tidak ditemukan makna “*al-I‘tiqād* (الإعتقاد)” atau “*al-‘Aqīdah* (العقيدة)” atau “*al-Īmān* (الإيمان)” untuk kata *ad-daīn* (الدَّيْن). Padahal, makna ini sangat akrab dan umum ada di masyarakat. Hal ini karena, agama sangat berkaitan dengan “aqidah dan kepercayaan”. Persoalan ini sangat menarik untuk di analisis lebih lanjut dalam sebuah tulisan tersendiri sehingga dapat ditemukan korelasi semantis antara *ad-dīn* (الدِّين). Meski demikian, ada satu makna definitif untuk kata *ad-dīn* (الدِّين) yang di dalamnya menggunakan istilah “*al-I‘tiqād* (الإعتقاد)”. Makna ini hanya satu-satunya, dan hanya berada di kamus *Al-Mu‘jam al-Wasīt*. Lalu, bagaimana perubahan semantik kata *ad-dīn* (الدِّين) ini jika dilihat dari teori semantik historis yang membahas mengenai perubahan makna? Hal ini akan diuraikan pada bagian berikut.

### **b. Perubahan Semantik Historis Kulitatif Makna Kata “*ad-dīn* (الدِّين)”**

Sebagaimana dikatakan oleh Campbell, jenis utama dari perubahan semantik dalam kajian semantik historis dapat diklasifikasikan menjadi beberapa bentuk, di antaranya adalah degenerasi (pejorasi), elevasi (perbaikan), hiperbola, litotes, metafora, metonimi, sinekdoke, penyempitan dan perluasan makna (Campbell and Mixco, 2007, 181). Berkaitan dengan ini, bagaimana perubahan semantik yang ada pada kata *ad-dīn* (الدِّين)? Apa saja bentuknya? Hal ini akan diuraikan di bagian berikut.

Di atas sudah diuraikan bahwa kata *ad-dīn* (الدِّين) di dalam kamus-kamus berbahasa Arab berada pada satu entri dengan kata *ad-daīn* (الدَّيْن). Kata *ad-dīn* (الدِّين) bisa dikatakan merupakan derivasi dari kata *ad-daīn* (الدَّيْن), yang secara implisit sama-sama mengandung arti “ikatan atau akad” antara dua pihak, yang menunjuk pada makna “hutang, pinjaman, atau kredit” berjangka. Dalam bahasa agama, istilah ini disebut “akad” (العقد), yang kemudian menghasilkan istilah “aqidah” (العقيدة). Dari sinilah maka dalam berbagai kamus, baik Inggris

maupun Indonesia, kata *ad-dīn* (الدِّين) diartikan sebagai “*religion, belief, faith, creed*” (Wehr, 1980, 306), dan “agama dan kepercayaan” (Munawwir, 1984, 437). Namun dalam perkembangannya, kata *ad-dīn* (الدِّين) di dalam kamus-kamus berbahasa Arab memiliki banyak makna yang berbeda satu dengan yang lainnya. Ini merupakan fakta yang tidak bisa dibantah, dan kata ini sudah menjadi leksikon yang ada di dalam kamus-kamus berbahasa Arab. Dan hal ini, juga tidak dapat dipungkiri, menunjukkan bahwa secara semantis kata *ad-dīn* (الدِّين) mengalami perubahan makna. Hal inilah yang akan diuraikan di bagian ini. Hanya saja perubahan semantis makna kata *ad-dīn* (الدِّين) hanya akan dibatasi pada 7 (tujuh) makna yang frekuensi keberadaannya di berbagai kamus berbahasa Arab yang diteliti mewakili lebih dari 50 % makna, yaitu: “الجزاء”, “الطَّاعَةُ”, “العادة”, “الحساب”, “الدُّلُّ”, “الحُكْمُ”, dan “الحال”. Bentuk-bentuk perubahan makna yang ada pada kata *ad-dīn* (الدِّين) di antaranya adalah sebagai berikut:

1. **Metafora (Metaphor).** Metafora melibatkan pemahaman atas satu jenis sesuatu dengan berbagai jenis sesuatu yang lain yang dianggap serupa dalam beberapa hal. Metafora dalam perubahan semantik melibatkan ekstensi dalam arti kata yang menunjukkan kesamaan semantik atau hubungan antara arti baru dan arti asalnya (Campbell and Mixco, 2007, 181). Kata *ad-dīn* (الدِّين) bisa dikatakan sebagai metafora dari kata *ad-daīn* (الدَّيْن). Hal ini karena ada titik persamaan arti di antara makna kedua kata tersebut, yakni pada adanya unsur “ikatan atau akad” antara dua pihak. Atas dasar titik persamaan ini, maka dapat dipahami bahwa pelaksanaan ajaran-ajaran agama bagaikan “implementasi ikatan atau akad yang ada dalam utang piutang yang melibatkan pihak yang memberi utang dan yang diberi utang”. Dalam konteks agama, pihak yang memberi utang adalah “Tuhan” yang diabdi, “Tuhan Yang Maha Kaya”, sedangkan yang diberi utang adalah “hamba” yang mengabdikan kepada Tuhannya, “hamba yang fakir, yang membutuhkan sesuatu untuk memenuhi kebutuhannya”. Dalam beragama, seorang hamba harus menjalankan kesepatakan atau akad yang dibuatnya pada saat membuat kesaksian (syahadat), dalam

bentuk melaksanakan semua aturan yang terkait dengan ajaran agamanya, dan dalam rangka mengabdikan kepada Tuhannya.

2. **Perluasan makna (Widening).** Dalam perubahan semantik yang melibatkan perluasan makna, jangkauan makna kata meningkat menjadi lebih luas sehingga kata tersebut dapat digunakan dalam lebih banyak konteks daripada yang seharusnya sebelum perubahan (Campbell, 1999, 256). Perubahan makna ini dapat ditemukan pada kata *ad-dīn* (الدِّين) yang bermakna “الحُكْمُ” (hukum). Makna ini menunjukkan pada adanya perluasan makna, yakni dari makna “akad, ikatan, agama, kepercayaan” menjadi bermakna “hukum”, yang hal ini mencakup semua hal yang terkait dengan “akad, ikatan, agama, kepercayaan”. Demikian halnya kata *ad-dīn* (الدِّين) yang bermakna “العادة” (adat atau kebiasaan). Makna ini juga menunjukkan pada adanya perluasan makna, yakni dari makna “akad, ikatan, agama, kepercayaan” menjadi bermakna “adat atau kebiasaan”, di mana makna ini mencakup semua bentuk pelaksanaan ajaran agama yang kemudian menghasilkan adat kebiasaan atau kegiatan keagamaan yang berulang.
3. **Penyempitan makna (Narrowing).** Perubahan semantik dalam bentuk penyempitan makna ini, jangkauan makna dikurangi sehingga sebuah kata dapat digunakan dengan tepat hanya dalam konteks yang lebih sedikit daripada makna sebelum perubahan (Campbell, 1999, 257). Perubahan makna ini dapat ditemukan pada kata *ad-dīn* (الدِّين) yang bermakna “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan), “الطَّاعَةُ” (ketaatan), dan “الحِسَابُ” (perhitungan). Ketiga makna ini merupakan bentuk penyempitan makna dari kata *ad-dīn* (الدِّين). Hal ini karena, makna “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan), “الطَّاعَةُ” (ketaatan), dan “الحِسَابُ” (perhitungan) hanya menunjuk pada aspek tertentu saja dari makna “agama atau kepercayaan”.
4. **Degenerasi (pejorasi) (Degeneration (Pejoration)).** Perubahan semantis degenerasi sering disebut pejorasi. Dalam perubahan semantis ini makna sebuah kata mengambil bentuk perubahan evaluatif menuju makna yang kurang positif, atau cenderung

negatif di benak pengguna bahasa, sehingga mengandung nilai makna yang semakin negatif (Campbell, 1999, 261-262). Perubahan makna ini dapat ditemukan pada kata *ad-dīn* (الدِّين) yang bermakna “الدُّلُّ” (kerendahan, kesederhanaan, kehinaan, ketundukan). Makna ini menunjukkan pada keadaan seorang hamba beragama yang berada pada posisi rendah dan hina jika ia tidak menjalankan ajaran-ajaran agama yang dianutnya. Namun, sebaliknya, makna ini juga bisa menunjukkan pada sesuatu yang positif ketika seorang hamba beragama berada pada posisi “tunduk, patuh, dan merendahkan diri di hadapan Tuhannya”. Pada konteks ini, makna ini bisa masuk dalam kategori perubahan semantis elevasi.

5. ***Elevasi (perbaikan) (Elevation (amelioration))***. Perubahan elevasi semantik melibatkan pergeseran makna sebuah kata ke arah nilai yang lebih positif di benak pengguna bahasa – penilaian nilai yang semakin positif (Campbell, 1999, 263). Perubahan makna ini dapat ditemukan pada kata *ad-dīn* (الدِّين) yang bermakna “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan). Makna ini menunjuk pada sebuah bentuk apresiasi positif bagi seorang hamba beragama yang taat menjalankan ajaran-ajaran agamanya sehingga ia mendapatkan pahala atau balasan atas kebaikan yang dilakukannya.
6. ***Hiperbola (Hyperbole)***. Hiperbola berarti “berlebihan”, berasal dari bahasa Yunani “hiperbola” yang berarti “berlebihan”. Perubahan makna ini melibatkan pergeseran makna karena dilebih-lebihkan dengan pernyataan yang berlebihan (Campbell, 1999, 265). Perubahan makna ini dapat ditemukan pada kata *ad-dīn* (الدِّين) yang bermakna “الدُّلُّ” (kerendahan, kesederhanaan, kehinaan, ketundukan). Makna ini bisa masuk dalam kategori hiperbola ketika seseorang yang beragama memosisikan dirinya dalam setiap perilaku keagamaannya sebagai orang yang kelihatan “rendah, sederhana, hina, tunduk dan patuh kepada Tuhan”. Keadaan seperti ini bisa dianggap sebagai sebuah “kehinaan dan kerendahan” bagi kebanyakan orang. Namun, di sisi lain, perilaku seperti ini, bagi orang-orang khusus, justru

dianggap sebagai “sebuah ketundukan dan perendahan diri sepenuhnya di hadapan Tuhan Yang Maha Tinggi dan Agung. Perilaku seperti ini biasa ada pada orang-orang sufi yang benar-benar sadar diri atas ke-Agung-an Tuhan, sehingga mereka berperilaku seperti ini. Oleh karenanya, bagi orang-orang sufi, mereka yang berada pada keadaan dan posisi ini menyebut diri mereka dengan “*al-faqīr*” (الفقير) dan “*al-ḥaqīr*” (الحقير), yang berarti “orang fakir” dan “orang yang hina” di mata Allah.

7. **Metonimi (Metonymy).** Metonimi berasal dari bahasa Yunani “*metonomia*” yang berarti “perubahan nama”. Metonimi adalah perubahan arti suatu kata sehingga mencakup pengertian tambahan yang pada mulanya tidak ada tetapi terkait erat dengan arti asli kata tersebut, meskipun asosiasi konseptual antara makna lama dan baru mungkin kurang presisi. Perubahan metonimik biasanya melibatkan beberapa kedekatan di dunia nyata. Mereka melibatkan pergeseran makna dari satu hal ke hal lain yang hadir dalam konteks (Campbell, 1999, 259-260, Campbell and Mixco, 2007, 122-123). Perubahan makna ini dapat ditemukan pada kata *ad-dīn* (الدِّين) yang bermakna “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan), “الطَّاعَةُ” (ketaatan), dan “الحسابُ” (perhitungan). Perubahan makna *ad-dīn* (الدِّين) dari makna “akad, ikatan, agama, kepercayaan” menjadi makna “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan), “الطَّاعَةُ” (ketaatan), dan “الحسابُ” (perhitungan), menunjukkan bahwa ketiga makna ini memiliki keterkaitan erat dengan makna asalnya. Hal ini karena, “akad, agama, kepercayaan” tidak bisa dilepaskan dari “ketaatan” di dalam menjalankan “akad, agama, dan kepercayaan”, dan tentu hal ini juga tidak bisa dilepaskan dari “perhitungan” atas apa yang sudah dijalankannya, dan pada akhirnya, ketaatan dalam menjalankan ajaran agama ini akan menghasilkan “pahala dan balasan”. Dengan demikian, ketiga makna ini bisa dikatakan sebagai makna metonimi bagi kata *ad-dīn* (الدِّين), karena ketiganya terkait erat dan tidak bisa dilepaskan dari “akad, agama, dan kepercayaan” dalam beragama.



8. *Sinekdoke (Synecdoche)*. Sinekdoke berasal dari bahasa Yunani “*sunekdokhe*” yang berarti “penyertaan”. Perubahan semantis ini sering dianggap semacam metonimi. Sinekdoke merupakan perubahan semantis yang melibatkan hubungan “bagian ke keseluruhan”, di mana istilah dengan makna yang lebih komprehensif digunakan untuk merujuk pada makna yang kurang komprehensif atau sebaliknya; yaitu, bagian (atau kualitas) digunakan untuk merujuk pada keseluruhan (Campbell, 1999, 260-261, Campbell and Mixco, 2007, 199). Perubahan makna ini dapat ditemukan pada semua makna kata *ad-dīn* (الدِّين) yakni, “العادة” (adat atau kebiasaan), “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan), “الطَّاعَةُ” (ketaatan), “الحِسَابُ” (perhitungan), “الحُكْمُ” (hukum), “الدُّلُّ” (kerendahan, kesederhanaan, kehinaan, ketundukan), dan “الحَالُ” (hal, keadaan, kondisi, situasi, status). Semua makna ini merupakan bagian dari “agama”, dan agama mencakup semua makna tersebut. Artinya, agama secara komprehensif mencakup semua aspek makna tersebut, dan semua aspek makna semantis tersebut merupakan bagian dari agama. Pemaknaan agama dengan makna bagian, sebagaimana pemaknaan agama dengan masing-masing makna dari ketujuh makna di atas, yang seakan mewakili makna keseluruhan agama, merupakan bentuk sinekdok bagi makna agama. Dengan demikian, makna bagian dari agama tetapi menunjuk pada makna agama secara keseluruhan, bisa disebut sebagai perubahan semantis dalam bentuk sinekdoke.

### C. Kesimpulan

Berdasarkan hasil pembahasan dan analisis terhadap makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di berbagai kamus bahasa Arab, mulai dari masa klasik hingga masa modern, maka dapat disimpulkan sebagai berikut:

*Pertama*, dilihat dari sisi historis kuantitatif, makna kata *ad-dīn* (الدِّين) di dalam berbagai kamus bahasa Arab mengalami perubahan dan perkembangan. Dari yang asalnya hanya 3 makna di dalam kamus *Kitāb al-‘Ain*, kemudian berubah menjadi 9 makna di dalam kamus

*Tahzīb al-Lughah, Al-Muḥīth fī al-Lughah*, dan puncaknya berubah menjadi 25 makna di kamus Qāmūs al-Muḥīth.

*Kedua*, secara kuantitatif, seluruh makna kamus yang terkait dengan kata *ad-dīn* (الدِّين) ada sebanyak 175 makna dari 14 kamus yang diteliti. Setelah dilakukan komparasi antar makna yang ada dengan mempertimbangkan sama atau tidaknya makna, maka 14 didapatkan 42 makna untuk kata *ad-dīn* (الدِّين). Dari 42 makna ini, setelah dilihat dan dianalisis frekuensi keberadaannya di setiap kamus, maka didapat 7 makna yang frekuensi keberadaannya cukup tinggi dibandingkan dengan makna lain, yaitu: makna “العادة” (adat atau kebiasaan), “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan), “الطَّاعَةُ” (ketaatan), “الحِسابُ” (perhitungan), “الدُّلُّ” (kerendahan, kesederhanaan, kehinaan, ketundukan), “الحَالُ” (hal, keadaan, kondisi, situasi, status), dan “الحُكْمُ” (hukum). Makna utama dan pertama kata *ad-dīn* (الدِّين) adalah “العادة” (adat atau kebiasaan). Kemudian diikuti dengan makna utama kedua, yaitu “الجزاء” (ganjaran, pahala, balasan, penghargaan), dan makna “الطَّاعَةُ” (ketaatan) sebagai makna utama ketiga.

*Ketiga*, makna “aqidah (العقيدة) dan kepercayaan (الإيمان)” untuk kata *ad-dīn* (الدِّين) ternyata secara eksplisit tidak ditemukan di dalam berbagai kamus berbahasa Arab. Padahal, makna ini sudah sangat akrab dan umum di masyarakat. Namun, makna ini secara implisit bisa dipahami dan diakui karena kata *ad-dīn* (الدِّين) yang merupakan derivasi dari kata *ad-daīn* (الدَّيْن) yang berarti “hutang atau pinjaman”. Adanya hutang mengandaikan adanya dua pihak, yaitu yang berutang dan yang mengutangi. Terjadinya utang antara kedua belah pihak ini membutuhkan adanya “ikatan atau akad”, yang tentu hal ini juga melibatkan adanya “kepercayaan dan kesepakatan” antara kedua belah pihak. Dari sinilah maka muncul makna “aqidah” dan “kepercayaan” untuk kata *ad-dīn* (الدِّين).

*Keempat*, ada berbagai bentuk perubahan semantis bagi kata *ad-dīn* (الدِّين), mulai dari metafora, perluasan makna, penyempitan makna, degenerasi, hiperbola, elevasi, metonimi, dan sinekdok. Semua ini bisa dilihat pada urain di atas.

## Daftar Pustaka

- Abādi, Majd ad-Dīn Muḥammad ibn Ya'qūb Fairūz, 1998, *Qāmūs al-Muḥīṭ*, Damasqus: Mu'assasah ar-Risālah, Cetakan ke-6.
- 'Abbāb, As-Ṣōḥib Ismā'īl bin, 1994, *Al-Muḥīṭh fī al-Lughah*, Beirut: "Ālam al-Kutub, Cetakan ke-1, Juz 9.
- Agresti, Alan, Christine Franklin, and Bernhard Klingenberg, 2018, *Statistics: The Art and Science of Learning From Data*, Harlow: Pearson Education Limited.
- Agresti, Alan, Christine Franklin, and Bernhard Klingenberg, *Statistics: The Art and Science of Learning From Data*, London: Pearson.
- al-Azhariy, Abū Naṣr Ismā'īl bin Ḥamād al-Jauhariy, 2009, *Aṣ-Ṣiḥāḥ, Tāj al-Lughah wa Ṣiḥāḥ al-Lughah al-'Arabiyyah*, Cairo: Dār al-Hādīs.
- al-Farāhidīy, Kholīl bin Aḥmad, 2003, *Kitāb al-'Ain*, Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah, Cetakan ke-1.
- al-Zabīdi, Muḥammad Murtaḍo al-Ḥusaini, 2001, *Tāj al-'Arūsy Min Jawāhir al-Qāmūs*, Kuwait: Muassatu al-Kuwait li at-Taqaddum al-'Ilmiy, Cetakan ke-1, Juz 35.
- Bisang, Walter, Hans Henrich Hock, and Werner Winter (Eds.), 2009, *Language History, Language Change, and Language Relationship: An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Campbell, Lyle and Mauricio J. Mixco, 2007, *A Glossary of Historical Linguistics*, Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.
- Campbell, Lyle, 1999, *Historical Linguistics: An Introduction*, Cambridge: MIT Press.
- Cruse, Alan D., 2000, *Meaning in Language An Introduction to Semantics and Pragmatics*, New York: Oxford University Press Inc.
- Dlaīf, Syauqi, 2004, *Al-Mu'jam al-Wasīṭ*, Mesir: Maktabah asy-Syurūq ad-Dualiyyah, Cetakan ke-4.

- Geeraerts, Dirk, 2010, *Theories of Lexical Semantics*, New York: Oxford University Press Inc.
- Ibnu Duraid, Abū Bakr Muḥammad bin Ḥasan bin, 1987, *Jamharatu al-Lughah*, Beirut: Dār al-'Ilm li al-Malāyīn.
- Ibnu Sayyidah, Abū Ḥasan 'Ali bin Ismā'īl al-Mursiy, 2000, *Al-Muḥkam wa al-Muḥīṭ al-'A'zam*, Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah, Cetakan ke-1, Juz 9.
- Levshina, Natalia, 2015, *How to do Linguistics with R: Data Exploration and Statistical Analysis*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Litkowski, K. C., 2006, "Computational Lexicons and Dictionaries". Dalam Ronald E. Asher, Keith Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Cambridge: Elsevier.
- Manzūr, Ibnu, tt, *Lisān al-'Arab*, Cairo: Dār al-Ma'ārif, Cetakan ke-1, Jilid 2, Juz 17.
- Marchant, J. R. V., And Joseph F. Charles, 1953, *Cassell's Latin dictionary: Latin-English And English-Latin*, New York: Funk & Wagnalls Company.
- Mas'ūd, Jubrān, 1992, *Ar-Rāid: Mu'jamun Lughawīyyun 'Ashriyyun*, Beirut: Dār al-'Ilm li al-Malāyīn, Cetakan ke-7,.
- Munawwir, Ahmad Warson 1984, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*, Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif.
- Murphy, M. Lynne, 2003, *Semantic Relations and the Lexicon: Antonymy, Synonymy and other Paradigms*, Cambridge University Press.
- Naṣr, Ḥusāin, 1988, *al-Mu'jam al-'Arabiy, Nasy'atuhu wa Taḍawwuruhu*, Mesir: Dār Miṣra li aṭ-Ṭibā'a'h.
- Nuessel, F., 2006, "Language: Semiotics". Dalam Ronald E. Asher, Keith Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Cambridge: Elsevier.
- Pustejovsky, J., 2006, "Lexical Semantics: Overview". Dalam Ronald E. Asher, Keith Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Cambridge: Elsevier,.

- Ross, Sheldon M., 2010, *Introductory Statistics*, Burlington: Elsevier Inc.
- Şoliba, Jamil, 1982, *Al-Mu‘jam al-Falsafi*, Libanon: Dār al-Kutub al-Lubnāniy, Cetakan ke-1, Juz 1.
- Selvamuthu, Dharmaraja and Dipayan Das, 2018, *Introduction to Statistical Methods, Design of Experiments and Statistical Quality Control*, Singapore: Springer Nature Singapore Pte Ltd.
- Selvamuthu, Dharmaraja and Dipayan Das, *Introduction to Statistical Methods, Design of Experiments and Statistical Quality Control*, Singapore: Springer.
- Shayib, Mohammed A., 2018, *Descriptive Statistics: The Basics for Biostatistics: Volume I*, USA: The eBook Company.
- 'Umar, Aḥmad Mukhtār, 2008, *Mu‘jam al-Lughah al-‘Arabiyyah al-Mu‘āşirah*, Cairo: 'Allām al-Kutub.
- 'Umar, Aḥmad Mukhtār, 2008, *Mu‘jam al-Lughah al-‘Arabiyyah al-Mu‘āşirah*, Cairo: 'Allām al-Kutub, Cetakan ke-1, Juz 1.
- Wehr, Hans, 1980, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Beirūt: Librairie du Liban, cet. ke-3.
- Zakaria, Abū Ḥusain Aḥmad bin Fāris bin, 1979, *Mu‘jamu Maqāyīs al-Lughah*, Damaskus: Dā al-Fikr, Cetakan ke-, Juz 1.\_